

SŪRAH AL AHQĀF⁷⁸⁷

(LAS DUNAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*⁷⁸⁸.
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día de la Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¿Han reparado en los (ídolos) que invocan fuera de Al-lah? Muéstranme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Traíganme una revelación anterior a esta (en la que basan sus argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacen), si son veraces”.
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando (haber tenido conocimiento de) su adoración.

سورة الأحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم ١

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ٣

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ۚ إِنَّنِي بِيَوْمِ بَيْتِنَا مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ ۚ إِلَى يَوْمِ الْبَيْعَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ٥

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كُفْرِينَ ٦

⁷⁸⁷ Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.

⁷⁸⁸ Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: “Esto es clara brujería”.
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): “Si me lo hubiera inventado, no podrían ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que dicen (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre ustedes y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso”.
9. Diles: “No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de ustedes. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador”.
10. Diles: “Díganme, ¿(acaso no cometerían una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y ustedes no creyeran en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel⁷⁸⁹ da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.
11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: “Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado”. Y al no haber sido guiados (por el Corán), dicen: “Esto no es más que una vieja mentira”.

وَإِذْ أَنْتَنَّا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا يَكْمُرُ إِن أُنِيعَ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ آءَاءَ بَشَرٍ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَنَأَمَنَ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْ أَفَكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

⁷⁸⁹ Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado ‘Abdullah Ibn Salam, quien se convirtió al Islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el Mensajero que mencionaba la Torá.

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).
13. Ciertamente, quienes digan “nuestro Señor es Al-lah”, y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada qué temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.
14. Esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.
15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses⁷⁹⁰. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, haz que sepa serte agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que esté complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y soy de quienes se someten a Tu voluntad”.

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا يُسْذَرُ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُنشِرُ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا
خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ
كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمْلُهُ وَفِصْلُهُ
ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ
سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي
تَبَتُّ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

⁷⁹⁰ Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del Paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَجَّوْهُمْ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَّ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): “¡Uf! ¡Déjenme ya! ¿Me prometen que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?”. Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) “¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta”; mas él dice: “Eso no son sino viejas leyendas”.

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَايَ أُفٍ لَكُمَّا أَنْعَدَانِي
أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَعْجِلَانِ اللَّهَ وَبِكَ ءَامِنَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرٌ الْأُولِينَ ﴿١٧﴾

18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ
قَدَّ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِتْمَمَ
كَانُوا خَسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el Paraíso o en el Infierno) según hayan sido sus obras⁷⁹¹. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) “Recibieron bienes en la vida terrenal y disfrutaron de ellos. Hoy sufrirán un castigo humillante porque

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذَهَبْتُمْ
طِبْنَكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا وَأَسْتَمَعْتُمْ بِهَا
فَالْيَوْمَ يُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ

791 Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

fueron arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque se rebelaron (desobedeciendo a Al-lah)".

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de 'Ad⁷⁹² cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: "Adoren solo a Al-lah. Ciertamente, temo para ustedes el castigo de un día terrible".

22. (Su gente) le dijo: "¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz".

23. (Hud) dijo: "Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre ustedes). Yo simplemente les comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que son un pueblo ignorante".

24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: "Esta nube nos traerá la lluvia". (Hud les dijo:) "¡No! Esto es lo que solicitaban con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso

25. y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor". Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِمَّا كُنْتُمْ
نَافِثُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢٠﴾ وَأَذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ
وَقَدْ خَلَّتِ الشُّدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنَتَّقِكَ عَنِ الْهَيْمَنَةِ فَأَيْنَا بِمَا
تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىٰكُمْ قَوْمًا مَجْهُلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا
هَذَا عَارِضٌ مُمْطِرُنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ
رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا
يُرَوْنَ إِلَّا مَسْكِنَهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

792 Se refiere a su Mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que les concedimos a ustedes (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ
مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٦﴾

27. Y destruimos a pueblos de sus alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
قُرْبَانًا ءِلهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٣٨﴾

29. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): “Escuchen en silencio y con atención”. Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ
الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا فَلَمَّا
قَضَىٰ وَوَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٩﴾

30. Les dijeron: “¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

قَالُوا يَنْقُومَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

31. ¡Oh, pueblo!, respondan a quien los llama (a la religión de) Al-lah y crean en él; (Al-lah) perdonará sus pecados y los protegerá de un castigo doloroso.

يَقُومَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَءَامِنُوا بِهِ
يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُمْ مِنْ
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٤١﴾

32. Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío”.
33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.
34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): “¿Acaso no es este castigo cierto?”. Estos responderán: “¡Sí!, por Al-lah que lo es”. Entonces Al-lah les dirá: “Sufran el castigo que negaron”.
35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación⁷⁹³ y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para ustedes). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a obedecer a su Señor).

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّخِذْ لَهُمْ خَلْقُهُمْ بَدِيلًا
عَلَىٰ أَنْ يَحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرُونَ مَا يُوعَدُونَ
لَمْ يَلْبِسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلِّغْ فَهَلْ
يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

793 Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.